

УДК 372.881.161.1
ББК 74.04

**Р.М. Тазапчиян,
А.П. Раннева**

ОБ ОДНОМ ИЗ ПУТЕЙ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ БАКАЛАВРОВ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается подход к проблеме обучения письменной речи на русском языке иностранных студентов, обучающихся в российских вузах по программе «Бакалавр», на материале нейтрального стиля речи.

Ключевые слова: коммуникация, репродукция, продуцент, текст, бакалавр, методика.

DOI: 10.18522/1995-0640-2016-3-192-199

Тазапчиян Рафаил Мушетович – канд. пед. наук, доцент кафедры «Русский язык как иностранный» факультета «Международный» Донского государственного технического университета
Тел.: 8-950-867-50-99

Раннева Анна Павловна – канд. филол. наук, доцент кафедры «Русский язык как иностранный» факультета «Международный» Донского государственного технического университета
Тел.: 8-919-877-76-55
E-mail: annapevzner@mail.ru

© Тазапчиян Р.М., Раннева А.П.,
2016.

Характерная для последних десятилетий ориентация методической науки на орудийно-знаковую сущность языка, сопряженную с его коммуникативной функцией [Колшанский], критически повлияла на процесс обучения русскому языку как иностранному, где главной целью стало обучение общению, понимаемому как обмен информацией для достижения взаимопонимания и взаимодействия. Множество путей формирования способности целесообразно обмениваться закодированными языком сообщениями определяется как многоуровневой структурой речевого акта, его многофакторным характером, так и вариативностью форм его успешного осуществления.

В настоящей статье мы рассмотрим возможность использования одного из путей формирования компетенции в письменной форме коммуникации применительно к лицам, получающим высшее образование на неродном языке (в нашем случае русском). Отметим, что наш интерес будет сконцентрирован на собственно письменной речи* [Аругюнов], когда коммуникант средствами письма способен реализовать коммуникативное намерение, продуцируя тексты различных жанров, отвечающие требованиям цельности, связности, отграниченности. Это предполагает сформированность умений, связанных с подготовкой письменного высказывания различного характера на самостоятельно выбранную или предложенную тему в соответствии с конвенциональными нормами речевого общения, актуальными для сферы

как повседневного общения, так и для профессионального. Иными словами, в нашем случае речь идет об уровне владения русским языком как иностранным, соотносимым с периодом освоения программы профессиональной подготовки бакалавров, а в международной системе обозначаемым «В-2» [Государственный образовательный стандарт, 1999].

Присвоение степени «бакалавр» означает окончание профессиональной подготовки и получение полного высшего образования в той или иной сфере профессиональной деятельности. Это означает, что период освоения указанной образовательной программы собственно и составляет профессиональную подготовку, от качества которой зависит, насколько успешным окажется процесс профессионального позиционирования выпускника. Однако для иностранных граждан, получающих высшее образование на русском языке необходимо иметь в виду следующее обстоятельство. Если предыдущие этапы обучения носили подготовительный характер и формирование коммуникативной компетенции осуществлялось на языковом материале, соответствующем уровню адаптации в языковой и академической среде, то в ходе обучения в вузе в сфере избранной специальности иностранец оказывается в ситуации, когда владение изучаемым языком (русским) становится его производственной силой и письменная форма коммуникации в этом плане играет не последнюю роль.

Важность роли, которую играет письменная форма коммуникации, велика. Это объясняется тем, что, во-первых, данная форма «обслуживает» функционирование всех сфер деятельности общества, таких как научно-профессиональная деятельность, централизованное распространение информации с помощью печатных изданий, государственное управление обществом через публикацию законодательных актов, деятельность общественных организаций, регламентированная разного рода правовыми документами, а также литературное творчество и образование [Арутюнов]. Вторая причина, исключительно методического свойства, сводится к тому, что письменная речь, требующая от продуцента большей осознанности производимых им действий, более высокого уровня аналитико-синтетических операций, положительно влияет на качество речи устной и в плане ее грамматического оформления, и в плане ее логического структурирования.

В данном случае важно отметить, что часто наблюдаемые случаи владения на разном уровне устной и письменной речью объясняются тем, что при подготовке письменного сообщения не происходит переноса умений, сформированных в устной речи, а напротив выбираются особые средства, характерные для письменной речи, которая организуется и оформляется иным способом.

Это происходит по следующим причинам. Специфика письменной речи заключается прежде всего в ее внеситуативном и поэтому более абстрагированном характере по сравнению с устной речью. В случае с письменной коммуникацией отсутствует непосредственный контакт участников общения, а значит промежуточная обратная связь, обеспе-

чивающая контроль и при необходимости стимулирование речи со стороны собеседника. Это объясняет, почему письменное высказывание, как правило, более развернуто, точно сформулировано синтаксически, поскольку пишущему субъекту приходится восстанавливать внеречевую ситуацию во всех подробностях, делая ее доступной для понимания будущего реципиента. Продуциент в нашем случае не лимитирован временем, как это бывает при устном общении, пользуется долгосрочным планированием своей речи и поэтому имеет возможность сделать ее более ясной за счет эксплицированности большинства формирующих письменную речь элементов, а также логической связности, развернутости, структурно-семантической организованности.

В настоящее время существует большое количество учебников, в которых обучение письменной речи на интересующем нас этапе сводится в основном к производству текста как результату компрессии одного источника (если речь идет о конспекте) или нескольких (когда идет подготовка к написанию, например, доклада или курсовой работы). Обработка информации в этом случае сконцентрирована на определении коммуникативной структуры текста и на этом основании выделении наиболее важных данных с их последующей записью. Иными словами, задача заключается в выявлении информационной модели исходного текста, которую получают путем редукции избыточной информации и формальной трансформации тезисных строф.

Такое положение дел можно признать естественным, поскольку и конспект и курсовая работа являются формами, имеющими непосредственное отношение к профессиональной подготовке в вузе.

По той же причине – практической направленности обучения – интерес методистов ориентирован главным образом на учебно-научную и, соответственно, научно-профессиональную сферу общения и обслуживающий эти сферы научный стиль речи.

Нам представляется не менее важным обучать письменной речи на базе развертывания информации, содержащейся в таких источниках, как объявление, анкета, опросный лист, каковых достаточно много в повседневной жизни. В данной ситуации на основе знаний правил анализа и синтеза языковых единиц происходит построение разнообразных грамматически корректных и семантически отмеченных высказываний (см.: [Дэвидсон, Митрофанова, 1990]), целесообразно организованных в текст, содержащий неоднородную по своим функциям информацию для передачи сообщения, способного описывать эмпирически воспринимаемые факты мира, и передавать нюансы интеллектуальной информации.

Для написания текстов на основе указанных источников востребованным окажется «нейтральный» стиль речи. Его значимость на «продвинутом» этапе обучения определяется тем, что характер коммуникативных задач, свойственные ему способы и формы изложения занимают центральное место в любой языковой культуре. Владение этим стилем обеспечит скорейшую адаптацию иностранцев в социокультурной сфе-

ре русскоязычной среды, поскольку дает возможность реализовать познавательные и эстетические потребности, связанные со знакомством с русской культурой, а также обеспечит решение коммуникативных задач, связанных с организацией быта и досуга (медицинское обслуживание, общественный транспорт, сфера услуг, общественное питание).

Развертывание текста происходит на нескольких уровнях: синтаксическом, обеспечивающем коммуниканта конвенциональными схемами предложений, характер которых зависит от стоящих перед ним задач, семантическом, наполняющем языковые единицы значением, и структурном, в функцию которого входит целесообразное упорядочивание передаваемой информации.

Использование анкетных данных (или других упомянутых ранее источников) означает, что подготовка письменного текста в данном случае происходит на основе определенных опор и в этом смысле носит репродуктивный характер. Учебная деятельность, в основе которой лежит воспроизведение данных, далека от механического повторения, не требующего программирования собственных действий и обязательного саморегулирования и самокоррекции. Напротив, такая деятельность обладает значительным креативным потенциалом, поскольку сопряжена с целым рядом интеллектуальных операций, как преобразование исходных данных, их обобщение, когда внимание коммуниканта сконцентрировано на содержательной стороне высказывания. Базовыми в этом случае следует считать коммуникативные умения трансформационного характера, когда требуется выразить одну и ту же мысль разными средствами в зависимости от жанра, либо дополнить исходный текст деталями. Успех речевого акта в данном случае во многом зависит от адекватности формального оформления передаваемого содержания.

Использование интересующего нас типа стимулов имеет ряд особых черт. Их учет обеспечит методически корректный характер работы по формированию коммуникативных умений письменной речи.

Предельно сжатый характер представления информации в текстах объявлений не исключает, однако, ее тематической определенности. Тема как экстраязыковой фактор является содержательным ядром любого текста. Ее способность и стремление быть раскрытой представляется в том, что посредством рематических элементов происходит движение темы от высказывания к высказыванию, за счет чего создается семантическая цельность текста. Вместе с тем интересующий нас формат стимула к подготовке письменного высказывания определяет объем темы и границы ее расширения.

В данном случае каждый сегмент источника может быть трансформирован в отдельный коммуникативно значимый фрагмент текста.

В основе методической организации обучения письменной речи лежит представление о типологии текстовых продуктов, логическая структура которых определяется структурой передаваемого в них содержания. В нашем случае мы коснемся только двух типов текстов – описание и повествование, поскольку они в большей степени удовлетворяют

задачам трансформации интересующих нас источников в полноценный текст.

Оба типа относятся к единому описательному классу, более того, представляют диспозиционный тип передачи данных, когда факты и события подаются в хронологической последовательности. Однако их структуры существенно отличаются, что не исключает наличия в практике письменной коммуникации комбинированных форм.

Тексты типа описания имеют как правило дедуктивную структуру изложения данных. Они изобилуют фактическим материалом, презентация которых не предполагает анализа со стороны продуциента.

Высказывания описательного характера состоят из нескольких предложений, сверхфразовых единств либо из комбинации предложений и сверхфразовых единств. В продуктивном, самостоятельном тексте порядок следования частей носит гибкий, свободный характер, а в репродуктивном задается опорой-стимулом.

Отдельные элементы описания строятся по принципу «тезис и его детализация», что предполагает широкое употребление конструкций со значением цели, условия, места или определения. Что касается структуры, то наиболее востребованными оказываются простые или сложные предложения с прямым порядком слов, которые часто осложнены причастными и деепричастными оборотами, а также обособленными определениями.

В отличие от текстов типа описания в повествовательных текстах последовательность изложения определяется фактическим ходом описываемых событий. В таких текстах преобладающими являются обстоятельственные предложения, прежде всего места, времени и цели. Широко востребованными оказываются синонимические замены, семантические повторы. В текстах этого типа большую роль играет глагол, видовременные формы которого обеспечивают необходимый динамизм, выделяя таким образом смену событий или фактов. Отсюда широкое употребление глагольных сказуемых в основном в форме совершенного вида со значением сменяющих друг друга причинно и временно обусловленных действий.

Предлагаемый нами подход к обучению письменной речи на изучаемом языке (русском) отвечает требованиям аутентичности, поскольку предлагает в качестве опор использовать источники, являющиеся неотъемлемой частью повседневного общения и коммуникативности, так как в данном случае использование языковой формы подчинено достижению неречевой цели, а именно передача сообщения о событии или факте, которые являются значимыми для избранного нами контингента учащихся – иностранных бакалавров.

Примечания

*Как правило, обучение технике письма, графике, определяющей приемы и способы буквенного обозначения звуков речи безотносительно к конкретным словам, происходит значительно раньше, на этапе так называемого «элементар-

ного» владения изучаемым языком, соотносимым в международной классификации с уровнем А-1.

Литература

Арутюнов А.Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. М., 1990.

Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение. М.; СПб., 1999.

Дэвидсон Д., Митрофанова О.Д. Функционирование русского языка: методический аспект. М., 1990.

Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. М., 1984.

References

Arutyunov A.R. Teoriya i praktika sozdaniya uchebnika russkogo yazyka dlya inostrantsev. M., 1990.

Gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Vtoroi uroven'. Obshchee vladenie. M.; SPb. 1999.

Devidson D., Mitrofanova O.D. Funktsionirovanie russkogo yazyka: metodicheskii aspekt. M., 1990.

Kolshanskii G.V. Kommunikativnaya funktsiya i struktura yazyka. M., 1984.

R.M. Tazapchian, A.P. Ranneva (Rostov-on-Don, Russian Federation)

On one of the ways of Russian written speech teaching to foreign bachelors

The article analyzes one of the approaches to the development of writing skills of foreign students studying in the Russian university program of "Bachelor" on the target language – Russian. The relevance of the issue discussed in the paper is primarily determined by the significance of the written form of communication, which is directly connected with all spheres of human activity. In addition, the methodical feasibility of improving the communicative abilities of the letter stems from the fact that the written language, requiring from the producer greater awareness actions to make a high level of analytical and synthetic transactions that positively affect the quality of the speech orally and in terms of its grammatical formation, and in terms of its logical-structuring.

The current practice of training of foreigners in writing in Russian is reduced mainly to the production of the text as a result of compression source. Information processing in this case will be focused on the definition of communicative structure of the text, and in this base allocate the most important data and their subsequent recording. The authors' propose is to teach writing on the basis of information deployment contained in such sources as announcement, questionnaire, poll. In this situation, on the basis of knowledge of the rules of analysis and synthesis of linguistic units there is the construction of a variety of grammatically correct and semantically marked utterances, the expediency-organized differently in the text.

Key words: *communication, reproduction, producer, text, bachelor, technique.*

Tazapchiyan Rafail Mushetovich – candidate of pedagogy, professor assistant of the Russian as a foreign language dpt. Don State Technical University. Phone: 8-950-867-50-99

Ranneva Anna Pavlovna – candidate of philology, professor assistant of the Russian as a foreign language dpt. Don State Technical University. Phone: 8-919-877-76-55, e-mail: annapevzner@mail.ru